Mansur al Hallaj (858-922)

(Abbasid Iraq)

I am He whom I love,   
      And He whom I love is I:  
 We are two spirits   
       Dwelling in one body.  
 If thou seest me,   
      Thou seest Him,  
 And if thou seest Him,   
      Thou seest us both.

Translation from *The Mystics of Islam*, by Reynold A. Nicholson

أنا من أهوى ومن أهوى أنا  
نـــــحن روحان حللنا بدنا  
فــــــإذا أبصرتني أبصرته  
وإذا أبصــــــــرته كان أنـــا  
روحه روحي وروحي روحه  
من رأى روحين حلا بدنـــا

I swear to God,

The sun has never risen or set without

Your love being the twin of my breath;

Neither have I confided in anyone except to talk about You.

Never have I mentioned Your name in gladness or in sorrow,

Unless You were in my heart, wedged in my torments.

Nor have I touched water to quench my thirst without seeing

Your image in the glass.

Were it possible for me to reach You I would come to you at once,

Crawling on my face or walking on my head.

I say to our minstrel that if he is to sing he should choose

For this theme my grief at the hardness of Your heart.

What cause have foolish people to blame me?

They have their own faith and I have mine.

(Diwan, 67)

Translation from *The Mystics of Islam*, by Reynold A. Nicholson

الكلمات :  
  
و الله ما طلعت شمسٌ ولا غربت  
إلا و حبّـك مقـرون بأنفاسـي  
ولا خلوتُ إلى قوم أحدّثهــم  
إلا و أنت حديثي بين جلاســي  
  
ولا ذكرتك محزوناً و لا فَرِحا  
إلا و أنت بقلبي بين وسواســـي  
ولا هممت بشرب الماء من عطش  
إلا رَأَيْتُ خيالاً منك في الكـــأس  
ولو قدرتُ على الإتيان جئتـُكم  
سعياً على الوجه .. أو مشياً على الرأس  
ويا فتى الحيّ إن غّنيت لي طربا  
فغّنـني وأسفا من قلبك القاســـي  
  
ما لي وللناس كم يلحونني سفها  
ديني لنفسي ..

O lovely wind!

Tell the gazelle that

Drinking water only fueled my thirst

I have a lover whose love inhabits me

If on my cheek he fancied walking, he walked.

His soul is mine and mine is his,

If he wills, I will.

And if I will, he wills.

(Trans. Lamia Benyoussef)

يا نسيم الريح

يا نَسيمَ الريح قولي لِلرَشا، لَم يَزِدني الوِردُ إلا عَطشا

لي حَبيبٌ حُبُّهُ وَسطَ الحَشا، إِن يَشَأ يَمشي عَلى خَدّي مَشى  
روحُهُ روحي وَروحي روحُهُ، إِن يَشَأ شِئتُ وَإِن شِئتُ يَشا